

日本語と母語の比較

1. 到達目標

日本語と母語の発音や文法の違いから間違いやすい点を確認し、日頃からその矯正を意識することにより、日本人とかわらない日本語をしゃべることができるようになる。そのことにより、接客サービスの質を向上させたい。

2. 講義内容

別紙参照

3. レポート内容

別紙「研究レポート B」のまとめ参照

4. 授業効果検証

(1) 「研究レポート B」提出者数

2年生 12名

(2) 目標達成状況（「研究レポート B」を読んで担当講師が判断）

目標を達成できた 5名

不十分だが及第点 4名

できていない 3名

(3) 検証

①課題1（母語と日本語の発音の違い）について

韓国語・中国語（台湾語）ともによく間違えている発音例が示されており、内容は理解しているのに修正できない現状が浮かび上がってきた。

②課題2（文法事項など発音以外の違い）について

発音同様、日常よく留学生が間違えている項目が出てきた。特に韓国人留学生のアスペクトの違い、中国人留学生の助詞「の」の使い方は、意識すれば短期間で修正できる問題なので、日頃から常に指摘していきたい。

5. 今後の課題

(1) 発音だけでなく、イントネーションやアクセントも追求させる必要がある

(2) 今回2年生を対象としたが、このような指導は出来るだけ早い段階で行なう必要がある。1年次もしくは日本語学校との連携を視野に入れなければならない。

以上

「留学生就職準備講座」レッシンプラン

課題① : 日本語と母語の比較

指導目標 : 日本語をしゃべる上で障害となりやすい母語の影響を理解し、それを克服する

所要時間 : 180分

使用教材 : プリント課題

時間	指導項目・手順	指導重点	方法	内容
5分	導入 レポート作成目的の 説明 ↓	日本語会話上達の ポイントを探る	講義	日本語会話の上手な人と、それ ぞれの出身国特有の間違い方を する人では、評価が全く違う
20分	課題①説明 & 記入 ↓	日本語と母語の発音 上の違い	プリント	日本語にはあって、母語には 存在しない(類似音しかない) 発音を書き出す
15分	課題②説明 & 記入 ↓	日本語と母語の文法 上の違い	プリント	母語の文法の影響により日本語 を話す時に間違った使い方をし しまいやすい事項を書き出す
5分	課題レポート要領 説明 ↓	提出期限厳守 次週も授業内作成	プリント	提出締切: 2月1日(火) 提出用紙: A4版レポート用紙 分量: 1ページ以上
60分	課題レポート作成 ↓	オリジナリティ重視		出身国が同じ留学生は内容が 似通ってくるのは仕方がないが 具体的な事例は他の人とは 違う内容にすること
25分	提出確認 講評 ↓	できるだけ多くの分 量を書くこと		クラス全体で内容を共有する
5分	まとめ	今後の実践が重要		今回のレポートで指摘されたこ とは、頭で理解できていても意 味がない。実際の日本語会話 の中で克服していかなければ ならない。そのためには、教職 員が日ごろから留学生との会話 の中で、間違いをその都度指摘 していきます

研究レポート B (日本語と母語の比較)

1. 目的

就職活動において日本語能力試験 1 級 (現在の N1) を取得していることはとても重要なことである。しかし就職面接や実際に働く時に、より重要になってくるのは話し言葉である。本校で 2 年間、日本人学生とともに学ぶ中で日本語聴解力は完璧に近くなるが、下記の「課題」に挙げられるような話し言葉における課題は山積している。そこで、それぞれの課題を見つけ出し、それを意識しながら日常生活で修正してゆくことを、このレポートの目的とする。このことはサービス業界を目指す者として、お客様に良い印象を与えるために必要不可欠である。

2. 課題

- ① 日本語と母語の発音上の違いを確認し、それぞれの国の留学生が共通して日本語本来の発音とは異なる発音をしやすい例を列挙する。
- ② 日本語と母語の文法構造を比較し、それぞれの国の留学生が共通して間違えやすい話し言葉における文法事項を列挙する。

3. 提出締切

2011年2月1日 (火)

4. 作成計画

課題 ①	
---------	--

課題 ②	
---------	--

1) 留学生基礎力育成講座

①ねらい、目的

日本での生活に早く慣れてもらうため。

日本人との不要な摩擦が生じるのを防ぐため。

②実施方法

知らないがゆえに不利益を被る事柄や、よく留学生がしがちな誤りなどを具体的な事例をあげることで、「反面教師」「他山の石」として認識させる。

- 全10回、1週間に1回（金曜日）17:00～17:30（30分）、授業後に実施する。
- スピーカーは神部先生、真奈美先生、前田が交代で担当する。
- 通訳には、必ず鄭劍秋先生に入ってください。鄭劍秋先生が母国語で話すことは単なる通訳の役割ではなく、同国人として日本で身につけるべき事柄という認識をもってもらうことができる。先輩学生程度の通訳では、そこまでの説得力がない。留学生の大先輩であり、日本社会で働いている経験も長く、また何より募集の段階から学生の個々の事情を把握している鄭劍秋先生に話していただくことによって新入生の胸に真に迫ることができると考える。

	予定日	内容、テーマ、ポイントなど	備考
1	10月16日	「食事のしかたを考えてみよう」 はしの使い方、食事前後の挨拶の言葉など 食べながら歩かない	
2	10月23日	「身だしなみに気をつけよう」 服装、爪、ハンカチ	
3	10月30日	「掃除のしかた」 床のそうじ、雑巾 お風呂に水をためたままにしない	
4	11月6日	「約束を守る」 約束の時間に遅れない、遅れるときは連絡する	
5	11月13日	「トラブルに巻き込まれないため」 金銭の貸し借り、身分証明書、定期などの扱い方	
6	11月20日	「大阪案内」 日本に来て約1ヶ月、手軽に行ける、楽しめるスポットを紹介	
7	11月27日	「目的を思い出せ」 日本に来て2ヶ月近く。何のために日本に来たのか、その目的、自分の立場、両親や親戚からの期待などを改めて考	

		えさせる	
8	12月4日	「財務計画を立てる」 そろそろバイトを始める頃、バイトの収入、親からの仕送りなど、卒業まで卒業後の計画を考えさせる。	
9	12月11日	「アルバイトを始める前に」 無断遅刻、欠勤などは厳禁、すぐやめるのもタブーなど。	
10	12月18日	「引越しの前に」 不動産屋でのやりとりの注意、勝手に契約しない、学校に保証人になってもらう場合は、など	

③担当教師から見た2009年4月生の問題点

- ・宿題を自分でせず人のをうつす。
 - ・自分の頭で考えようとしない。
 - ・間違えたくないから発言しない。
 - ・先生に怒られないようにしておけばいいと思っている
 - ・自分の為にすることがわかっていない
(例：人の宿題を写して出す、わからないのにわかったふりをする、友達に答えを教えてもらってそのまま答える等)
 - ・掃除をさぼろうとする
 - ・教師にうそを言ってでもさぼろうとする。
 - ・人の話を聞かずに勝手なことをする。
 - ・なんと言っても聞かない。
 - ・他人の定期を勝手に使う。
 - ・定期の不正使用をする。
 - ・自分の能力を過信して、授業をきちんと聞かない
 - ・能力がないにも関わらず、授業を聞かない。
 - ・なんど注意されても、強情に聞かない。
 - ・「人によって能力が違うのだから、自分はできない」と言い放つ。
 - ・クラス授業なのに、周りの人のことを考えない（個人主義）
 - ・教師から確認しないと報告しない、事後報告が多い。
 - ・短期のアルバイトは報告しなくてもいいと勝手に判断する。
 - ・「中国が一番」を繰り返して、台湾の学生に命令する。
 - ・大金を机の上に出したままにする。
 - ・なんのために日本に来たか認識していない。
- 先週先輩たちの話を聞きましたね。
- 外国人が日本人との摩擦が起きないように起こらないようにすること。
- ・やってはいけないことをやってしまう→例；室内で帽子をかぶったまま 日本ではダメ

- ・やらなければいけないことをやらない→例；残りの汁をそのままゴミ箱に捨てる。

- ・摩擦が起きると、日本人と仲良くなれない、友達になれない
→研究生になれない、バイトができない、仕事が見つからない、日本人の恋人ができない。

- ・そうならないように、日本の社会で日本人とうまくやっていけるように
毎週、そういうことを食事、服装、バイトなどのことのテーマ別に分けて話します。

～あなたなら、どうする？～

★ 友だちが、こんなことを言いました。あなたは、どう思いますか。

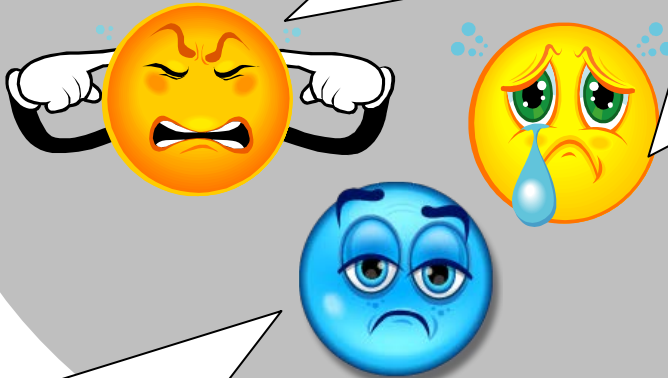
A. 日本人は厳しすぎる！

この間、アルバイト先の店長にすごく怒られた！
10時からの仕事で、ちゃんと10時に店に着いたのに、店長から「遅い！5分前にはお店に着くように！」と言われて怒られた。

だけど、私のアルバイトの時間は「10時から16時まで」だから、ちゃんと10時にお店に着いて、仕事したんだから、それでいいじゃないですか。

なんで、お金にならない時間まで、仕事の準備をしなければならないの？日本人、厳しすぎるよ……

(来日6カ月 19歳 留学生)



アルバイトを初めて3か月だけど、日本人と会話ができない。
私の日本語はまだまだだし発音も悪いから、どうしても話すのが恥ずかしい。

日本人から話しかけてくれたら、何とか答えるけど、早口だし、方言もあって、聞きとるのも半分ぐらい。

それに何を話せばいいのかわからなくて、すぐに会話が終わってしまう。

こんな状態だったら、日本人と友だちなんか絶対できないよ……

(来日9か月 21歳 留学生)

B. 日本人と話ができない

はっきり言って、私たち留学生は差別されていると思う。今日もアルバイトの面接に行ったけど落とされた。以前、雇った留学生のアルバイトが、すごく態度が悪くて大変だったから、もう外国人留学生は雇いたくないって……。

私は同じ国籍だけど、その人と絶対違う人間なのに、同じように言われるのは、なんか悔しい……

(来日3か月 22歳 留学生)

C. アルバイトが決まらない……

これは実際の留学生たちの言葉です。
あなたは、どう思いましたか？

共感しますか。反論しますか。
それとも、アドバイスしますか。

もし、彼らに何か言うとしたら、
あなたは、何と言いますか。

★ 一方、日本人が、こんなことを言いました。あなたは、どう思いますか。

D. 外国人雇用について

私は決して差別しているんじゃないですよ。私だって、昔は留学生を雇ったりしていたんですよ。中には、いい子だっているのは、よくわかっています。

だけど、他にもっといいアルバイトが見つかったから、今日で辞めるって急に言われた時は、こっちも本当に困りましたよ。

急にやめたりするから、おかげで次のアルバイト生を見つけるまで、みんな残業ですよ！正直なところ、外国人は、しばらく雇いたくないですね。

(48歳 日本人工場長)

F. 友だちになりたいけど

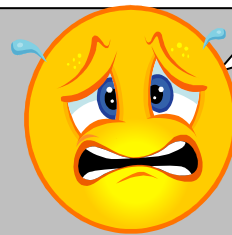
アルバイト先に、留学生の子がたくさんいるんですよ。私も興味があるから、話がしたいなあって、いつも思うんだけど、話しかけづらいですよね。

とにかく同じ国の人と、私たちがわからない言葉で、ぺちゃくちゃおしゃべりされていたら、やっぱり話しかけづらいですよね。

それで、こっち見て笑っていたりしたら、私の悪口を言っているのか？って思っちゃうんですよ。

本当は仲良くしたかったんですけどね・・・

(18歳 日本人アルバイト学生)



この間、電車に乗った時の話。

あまり人は乗っていなかったんだけど、次の駅から外国人留学生らしき集団10人ぐらいが、電車に乗ってきた。彼らは、空いている席に座るや否や、携帯電話をかけ始めた。

自分の国の言葉を大声で話す姿は、はっきり言って、すごく迷惑。周りにいた日本人たちも不快な顔をしている。

私も日本語教師だから、自分の学生だったら絶対注意するんだけど、彼らは自分の学生じゃないし、喧嘩になったら困るし、だけど周囲の日本人から、その外国人がますます嫌われるのも嫌だし・・・

結局、何も言えず次の駅で降りてしまったけど、本当は、私はどうするべきだったと思う？

(34歳 日本語教師)

E. 電車の中のマナー

～あなたなら、どうする？～

名 前 _____.

Aさんへのコメント、アドバイス



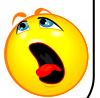
Bさんへのコメント、アドバイス



Cさんへのコメント、アドバイス



Dさんへのコメント、アドバイス



Eさんへのコメント、アドバイス



Fさんへのコメント、アドバイス



★ 2枚の資料を読んでから、教えてください。

1. 6人の意見を読んで、共感した意見は、誰の意見でしたか。どうしてですか。

2. 6人の意見を読んで、すぐに反論したくなった意見は、誰の意見ですか。どうしてですか。

3. 両者（日本人と留学生）の間に立ったとき、あなたは、どういう立場で話しますか。

4. 2枚の資料を読んで、みんなの話を聞いて、あなたは、どう思いましたか。今日の授業のテーマは、何だったと思いますか。

～あなたなら、どうする？～

★ 友だちが、こんなことを言いました。あなたは、どう思いますか。

A. 日本人は厳しすぎる！

この間、アルバイト先の店長にすごく怒られた！
10時からの仕事で、ちゃんと10時に店に着いたのに、店長から「遅い！5分前にはお店に着くように！」と言われて怒られた。

だけど、私のアルバイトの時間は「10時から16時まで」だから、ちゃんと10時にお店に着いて、仕事したんだから、それでいいじゃないですか。

なんで、お金にならない時間まで、仕事の準備をしなければならないの？日本人、厳しすぎるよ……

(来日6カ月 19歳 留学生)

アルバイトを初めて3か月だけど、日本人と会話ができない。

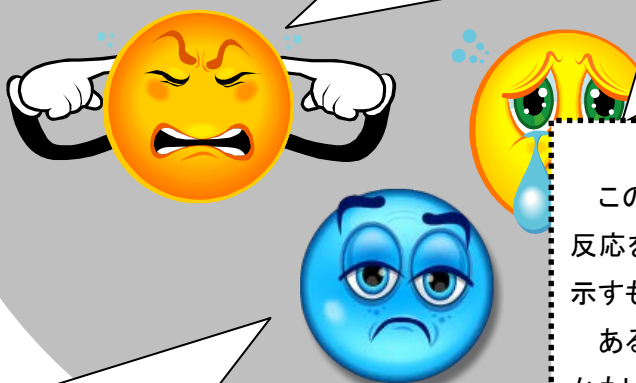
私の日本語はまだまだだし発音も悪いから、どうしても話すのが恥ずかしい。

日本人から話しかけてくれたら、何とか答えるけど、早口だし、方言もあって、聞きとるのも半分ぐらい。

それに何を話せばいいのかわからなくて、すぐに会話が終わってしまう。

こんな状態だったら、日本人と友だちなんか絶対できないよ……

(来日9か月 21歳 留学生)



この①の資料を読むと、留学生はそれぞれの反応を示すと思います。共感を示すもの、反感を示すもの。その読む態度に注目してください。

よい

はっきり言って、私たち留学生は差別されていると思う。今日もアルバイトの面接に行ったけど落とされた。以前、雇った留学生のアルバイトが、すごく度が悪くて大変だったから、もう外国人留学生いたくないって……。

私は同じ国籍だけど、その人と絶対違う人間に、同じように言われるのは、なんか悔しい……

(来日3か月 22歳 留学生)

あるいは、これを機会に日頃の不満が出てくるかもしれませんが、それらを「日本語で表現し」他者と共有するためのものです。不満を言語化することで客観性と冷静さを促します。彼らから教員に発言や質問が出てきたら、それらをまずグループで共有し、整理して質問するようにしてみてください。また、教員は、この段階で無理に答を出そうとしない方がいいと思います。

です。

C. アルバイトが決まらない……

共感のマークか。反感のマークか。
それとも、アドバイスしますか。

もし、彼らに何か言うとしたら、あなたは、何と言いますか。

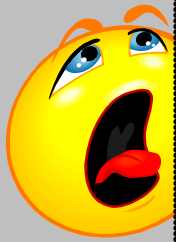
★ 一方、日本人が、こんなことを言いました。あなたは、どう思いますか。

D. 外国人雇用について

私は決して差別しているんじゃないですよ。私だって、昔は留学生を雇ったりしていたんですよ。中には、いい子だっているのは、よくわかっています。

だけど、他にもっといいアルバイトが見つかったから、今日で辞めるって急に言われた時は、こっちも本当に困りましたよ。

急にやめたりするから、おかげで次のアルバイト生を見つけるの、大変ですよ！正直なところ、外資系企業って、よくないですね。



この②の資料で、日本人側の意見を表明します。少々ステレオタイプ的に誇張していますが、他方の価値観がどこまで理解できるか、納得できるか、反応を見てください。(これらのコメントも実際の意見に基づいたものです)。

これらによって、日本に不満を持つ者、納得する者、逆に同国人に不満を表す者も出て来ると思いますが、ここで重要なのは、日本語を用いて仕事をするということは、その狭間に立たされるということであり、両者の言い分を客観的に見ることを促すための読み物であることを強調してください。

この間、電車に乗った時の話。

あまり人は乗っていなかったんですけど、次の駅から外国人留学生らしき集団10人ぐらいが、電車に乗ってきた。彼らは、空いている席に座るや否や、携帯電話をかけ始めた。

自分の国の言葉を大声で話す姿は、はっきり言って、すごく迷惑。周りにいた日本人たちも不快な顔をしている。

私も日本語教師だから、自分の学生だったら絶対注意するんだけど、彼らは自分の学生じゃないし、喧嘩になったら困るし、だけど周囲の日本人から、その外国人がますます嫌われるのも嫌だし……

結局、何も言えず次の駅で降りてしまったけど、本当は、私はどうするべきだったと思う？

E. 電車の中のマナー

F. 友だちになりたいけど

アルバイト先に、留学生の子がたくさんいるんですよ。私も興味があるから、話がしたいなああって、いつも思うんだけど、話しかけづらいんですよね。

とにかく同じ国の人と、私たちがわからない言葉で、ぺちゃくちゃおしゃべりされていたら、やっぱり話しかけづらいんですよね。

ち見て笑っていたりしたら、どうして笑っているのか？って思っちゃ

くしたかったんですけどね……

(28歳 日本人アルバイト学生)



(34歳 日本語教師)

～あなたなら、どうする？～

名 前 _____.

Aさんへのコメント、アドバイス



Bさんへのコメント、アドバイス



Cさんへのコメント、アドバイス

あくまでも、相手に話すつもりで書くように指示してください。(架空の人間が読むと設定してもいいと思います)

不満や怒りがあった場合も、どのように日本語で表明し、相手の気持ちを変えることができるかを考えさせることも、このコメントでは有効です。



Dさんへのコメント、アドバイス



Eさんへのコメント、アドバイス



Fさんへのコメント、アドバイス



★ 2枚の資料を読んでから、教えてください。

1. プrintの6人の意見を読んで、共感した意見は、誰の意見でしたか。どうしてですか。

2. プrintの6人の意見を読んで、すぐに反論したくなった意見は、誰の意見ですか。どうしてですか。

3. クラスの他の人と話し合

3は、クラス全員の意見を聞いて、自分の考えが共有できたか、それとも異論が多かったかを振り返ります。

5は、こちらからテーマを提示するのではなく、こちらの授業の意図を考えさせてください。おそらくいろいろな意見が出て来ると思います。

4. 両者(日本人と留学生)の

べきだと思いますか。

5. 2枚の資料を読んで、みんなの話を聞いて、あなたは、どう思いましたか。今日の授業のテーマは、何だったと思いますか。

～あなたの国を教えてください～

★ グループになって、話し合ってください。

A. あなたは、留学センターの職員です。窓口で営業案内しています。

今日は、1人の女子学生が、あなたの国へ留学したいとの相談にやってきました。

2年間留学するつもりなのだが、不安で不安でしょうがないと言っています。

- ① 1カ月間生活するためには、お金はどれくらいあったらいいのか（できれば安くしたい）
- ② 生活する際に、何に気をつければいいのか（できるだけ詳しく知りたい）
- ③ 日本から持っていったほうがいいものはあるか
- ④ おみやげに、日本の何かを少し配りたいが、何がいいか。何が喜ばれるか。
- ⑤ 友だちができるかどうか心配。どうしたら、友だちになれるか。
- ⑥ これだけは、覚えておいたほうがいい簡単な言葉を、3つ教えてほしい。
- ⑦ もし何か問題があったら、どこへ連絡すればいいのか。

彼女は、今、これらが心配で留学するのを辞めようかとも思っています。

あなたは、その女子学生安心して留学ができるようにアドバイスをしてください。

B. あなたは、旅行会社の社員です。窓口で営業案内をしています。

今日は、3人組の若い女性が、海外旅行がしたいとの相談にやってきました。

希望は3泊4日で、以下の条件を希望しています。

- ① その国のおいしいもの、めずらしいものが食べたい
- ② その国の世界的にすばらしいものが見たい
- ③ その国の歴史的にすばらしいものが見たい
- ④ その国で、その国らしい文化的な体験がしたい
- ⑤ その国で、その国らしい雰囲気を感じたい
- ⑥ その国で、きれいになる方法があるのなら、体験したい
- ⑦ その国で、できれば、たくさん買い物がしたい
- ⑧ 他の日本人が知らないこと、ちょっと自慢できることがあったらうれしい。



今、あなたの国と他の国と、どちらに行こうか迷っています。

あなたは、その3人の女性に、あなたは自分の国に旅行するのが一番いいことを勧めてください。できれば、3泊4日のスケジュールをたてて、できるだけ上記の条件が満たせるような旅行プランを立ててください。

★ この枠の中に、みんなで話し合ったことを読みやすく、まとめてください！

だから、ぜひ安心して、私の国

へお越しください！

名 前_____.

1. あなたは、自分の国についてうまく説明できましたか。特にどの点がうまく説明できましたか。

2. 他のグループの発表で、よかったなあと思った点は何でしたか。

3. 日本人に、自分の国が誤解されていると思うところは何ですか。そのためにどう説明しますか。

4. 日本人に、ぜひ知ってほしい自分の国の長所、良さは何ですか。そのためにどう説明しますか。

5. 今日の授業のねらい、目標は何だと思いましたか。